

Оппонентский отзыв на дипломную работу П.Зламаной "Коммуникативная важность ошибок, допускаемых чехами при коммуникации с русскими".

Проблематика ошибок в процессе обучения иностранному языку также как и общения на том или ином иностранном языке не нова, но она и не устаревает. Она постоянна, актуальна и всегда находилась и находится в поле зрения методистов и преподавателей-практиков. Всегда важно, нужно или просто приходится обращаться к этой тематике, хотя уже на более современном уровне. Проблематика ошибок в коммуникативном аспекте является содержанием предложенной дипломной работы. Как правильно замечает автор работы, неточности, ошибки в высказываниях на иностранном языке приводят к недопониманию при коммуникации, полному непониманию, если даже не к конфликту.

В первой главе дипломница коротко анализирует взаимосвязь чешского и русского языков и возможность и закономерность возникновения ошибок. Подробным и глубоким здесь является анализ влияния родного языка на овладение и владение иностранным языком, в данном случае русским. Здесь дипломница проявляет глубокое знание современной литературы по данной проблематике, знание работ отечественных и зарубежных специалистов. Дипломница дает себе отчет в том, что изучающий иностранный язык и говорящий на нем, конечно же не гарантирован от ошибок. Вопрос в том, каковы их причины, как, когда, где, на каком этапе они возникают, насколько они затрудняют процесс коммуникации и, главное, как предупреждать, исправлять их и избавляться от них.

Очень важным и интересным нам кажется исследование, проведенное автором работы в русскоязычных условиях, в реальной обстановке. Здесь отмечены типичные, наиболее часто встречающиеся ошибки в высказываниях чехов на русском языке. Эта часть работы представляет интерес и для преподавателей-практиков. Автор работы проверяет свою гипотезу на всех языковых уровнях, делает правильные обобщения, дает ценные рекомендации по устранению ошибок.

Дипломница хорошо владеет терминологией, логично строит изложение материала, делает продуманные заключения.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого типа.

Работу рекомендую к защите.

Оппонент д-р В.Спиридонов

7.5.2007